

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. ПУШКИНА

**АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ**

**Материалы V Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием,
9 апреля 2022 г.**

Санкт-Петербург
2022

УДК 811(08)
ББК 81я431

Редакционная коллегия: канд. филол. наук, доц. Е. А. Денисова (отв. ред.),
д-р филол. наук, проф. С. В. Иванова,
канд. филол. наук, доц. Л. В. Коцюбинская

Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты: материалы V Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, 9 апр. 2022 г. / отв. ред. Е. А. Денисова. – СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2022. – 356 с.
ISBN 978-5-8290-2059-0

В сборнике представлены материалы V Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты», состоявшейся 9 апреля 2022 г. в ЛГУ им. А.С. Пушкина. Тематика статей, вошедших в настоящий сборник, охватывает широкий круг вопросов из области общего языкознания, когнитивной лингвистики и теории дискурса, лингвокультурологии, прикладных аспектов перевода. Значительная часть исследований связана с теорией и практикой преподавания иностранных языков и культур.

Издание предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры, аспирантов языковых и педагогических (с языковым профилем) направлений подготовки и специальностей, переводчиков и преподавателей иностранного и родного языков, а также всех интересующихся проблемами языка, культуры и межкультурной коммуникации.

ISBN 978-5-8290-2059-0

© Авторы, 2022
© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
им. А. С. Пушкина, 2022

Содержание

СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ЕДИНИЦ ЯЗЫКА И РЕЧИ

<i>Андреева М. В., Назарова К. С.</i> СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ.....	11
<i>Воронцова Е. В.</i> ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ	13
<i>Давыденкова А. А., Заболотских Е. М., Кузьмина Т. С.</i> STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE FANFICTION GENRE AND ITS IMPACT ON MODERN LITERATURE	16
<i>Демчук И. В.</i> ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В АМЕРИКАНСКОМ ТЕЛЕСЕРИАЛЕ «ONCE UPON A TIME»	19
<i>Колокольчикова Н. В.</i> ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ В СОВРЕМЕННОМ УПОТРЕБЛЕНИИ ФОРМ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ.....	21
<i>Крятова М. И.</i> К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	24
<i>Любимова Э. С.</i> FASHION TERMS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES. ORIGIN AND USAGE	27
<i>Насеткина А. И.</i> АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ СОМАТИЗМА.....	30
<i>Одегова А. А.</i> ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КАК КУЛЬТУРНЫЕ ЗНАКИ В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	32
<i>Саминжонова З. И.</i> СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОДИНОЧЕСТВА В СОЦИАЛЬНОЙ ПСИХОЛОГИИ	35
<i>Хатефов К. О.</i> КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ	38
<i>Шишикина Д. А.</i> ФУНКЦИИ МЕТОНИМИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	41

КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Абсалямова К. О.</i> THE TIME WHEN THE NOON OF YOUTH BURNS WHITEST	44
<i>Антонова Д. Ф.</i> ПРОЦЕСС САМОКАТЕГОРИЗАЦИИ В ПОРОЖДЕНИИ ЖЕНСКОГО АВТОРЕФЕРЕНТНОГО ДИСКУРСА.....	47
<i>Ардашева Е. Д.</i> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНСТРУКЦИИ «ДАТЕЛЬНЫЙ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ» В БИБЛЕЙСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ «ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)	50
<i>Вихляева К. А.</i> АВТОРСКАЯ РЕМАРКА КАК СМЫСЛООБРАЗУЮЩИЙ КОМПОНЕНТ КОМИЗМА В ДРАМАТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ	53

<i>Волкова К. Д., Косарева Д. А.</i> PROBLEM OF RACIAL DISCRIMINATION IN THE WORKS THE OF AMERICAN AUTHORS.....	55
<i>Давыдова С. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА АНТИУТОПИИ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XX ВЕКА.....	59
<i>Дмитриева Д. А.</i> THE THEORETICAL ANALYSIS OF SPEECH MANIPULATION ASSERTIVENESS IN PSYCHOLOGICAL AND LINGUISTIC STUDIES	63
<i>Дроздова С. А.</i> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРОЦЕССА ПАМЯТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	65
<i>Зайнуллина Э. А.</i> ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ КАК СПОСОБ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КРИЗИСНЫХ СИТУАЦИЙ.....	68
<i>Зеленина А. А.</i> ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ СРЕДСТВ ОБРАЗНОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ КАК ОДИН ИЗ АКТУАЛЬНЫХ ВОПРОСОВ ЛЕКСИКОЛОГИИ В РОМАНЕ ДЖОНАТАНА СВИФТА «ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА».....	71
<i>Концур А. А.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ ДРУГ/FRIEND – ВРАГ/FOE В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	74
<i>Королькова А. В.</i> ОБРАЗ ЦЕНТРАЛЬНОГО МУЖСКОГО ПЕРСОНАЖА В РОМАНАХ «ДЖЕЙН ЭЙР» Ш. БРОНТЕ И «РЕБЕККА» Д. ДЮ МОРЬЕ	77
<i>Коцюба К. С.</i> РОЛЬ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ФОРМИРОВАНИИ ИМИДЖА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДЕЯТЕЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ ДЖО БАЙДЕНА).....	79
<i>Леднева Е. А.</i> КОНЦЕПТ «MARRIAGE» В БРИТАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. ОСТЕН И Д. ДЮМОРЬЕ).....	83
<i>Морозова В. Д.</i> ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ	86
<i>Очак А. И., Куст А. А., Корниенко А. Ю.</i> РАСЦВЕТ И КРАХ АМЕРИКАНСКОЙ МЕЧТЫ В ЛИТЕРАТУРЕ XX В.	88
<i>Перекрыстова А. В.</i> РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА <i>PÜNKTlichkeit</i> В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	92
<i>Рубцов А. Е.</i> МЕТАЛЕПТИЧЕСКИЙ СДВИГ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ МЕТАРОМАНА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. СОЛТЕРА «LIGHT YEARS»)	95
<i>Саралова Г., Гусейнова А. Т.</i> HIDDEN MESSAGES OF THE WIZARDING WORLD IN J. K. ROWLING'S BOOKS ABOUT HARRY POTTER.....	98
<i>Сергейчик А. Р.</i> РЕЧЕВЫЕ ФОРМУЛЫ СО СЛОВАМИ <i>РЕСПЕКТ</i> И <i>УВАЖУХА</i> В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ.....	101

<i>Синяк Е. Е., Гостина А. Д.</i> ТЕМА ВОЙНЫ И МИРА В ТЕКСТАХ ПЕСЕН В ЖАНРЕ РОК.....	104
<i>Чулова А. Р.</i> СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВ СМЕРТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ «КНИЖНЫЙ ВОР» М. ЗУСАКА И «СКАЗКА О ТРЕХ БРАТЬЯХ» ДЖ. К. РОУЛИНГ).....	107
<i>Шмалько Ю. В.</i> МОДЕЛИ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОГО ПОВЕДЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ГРУПП NINE INCH NAILS И RAMMSTEIN).....	110

ЯЗЫК И СОЦИУМ

<i>Абдуллаева Н. Р.</i> СУЩНОСТЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	114
<i>Алексеева У. А., Лазуренко А. В.</i> ВЕРБАЛЬНЫЕ МАНИПУЛЯЦИИ В МЕЖЛИЧНОСТНОМ ОБЩЕНИИ.....	116
<i>Богданова М. Д.</i> АФРОАМЕРИКАНСКИЙ СОЦИОЛЕКТ КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ.....	120
<i>Волков В. В.</i> TRASH-TALK: THE LANGUAGE AND THE CULTURE BEHIND THE PHENOMENON.....	123
<i>Глотов И. А.</i> СПЕЦИФИКА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ СУДЕБНОГО ИСКА	126
<i>Гущина А. Г.</i> SOME PECULIARITIES AND STYLISTIC FEATURES OF STAND UP GENRE	129
<i>Демидова К. Ю.</i> ФОНЕТИЧЕСКИЕ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКВАДОРСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	132
<i>Дидебашвили М. Т.</i> ГЕРМАНИЗАЦИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	136
<i>Ермакова А. А.</i> ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТЕРМИНА «ПЛАЦЕБО» И ЕГО АКТУАЛЬНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ	138
<i>Ермакова А. А.</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНСТИТУТА СЕМЬИ И БРАКА РОССИЯН И БРИТАНЦЕВ	141
<i>Карсакова А. А.</i> СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ СУЖДЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	144
<i>Коряпина А. И.</i> ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	147
<i>Куликова Л. А.</i> ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ МОЛОДЕЖНОГО СОЦИОЛЕКТА СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ.....	150
<i>Лунева К. В.</i> АНГЛИЙСКИЙ В СФЕРЕ КРАСОТЫ И МОДЫ.....	152

<i>Минина М. К.</i> К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	154
<i>Михайлова М. Е.</i> ДЕЛОВОЙ ЭТИКЕТ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ	157
<i>Овчинникова А. О.</i> АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ ЭПОХИ ПАНДЕМИИ 2019–2021. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД	160
<i>Павлов М. А.</i> REASONS OF ENGLISH BEING A GLOBAL LANGUAGE	163
<i>Папулова В. А.</i> СПАНГЛИШ В МАССОВОЙ КУЛЬТУРЕ: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМОВ «ВЕСТСАЙДСКАЯ ИСТОРИЯ» И «НА ВЫСОТЕ МЕЧТЫ»).....	167
<i>Семенова К. Д., Уютнова В. А.</i> ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ.....	170
<i>Сорокина Е. С.</i> АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ	173
<i>Заплаткина М. Е., Спирина Н. С.</i> «ПРЕДЛОЖЕНИЯ-ЗАБЛУЖДЕНИЯ» КАК МЕТОД ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	175
<i>Цымбал А. С.</i> ТАКТИКА КОМПЛИМЕНТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ	178
<i>Чесноков А. В.</i> ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАРОДОВ БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ В РАЗВИТИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ НОРМ СЕРБСКОХОРВАТСКОГО ЯЗЫКА.....	180
<i>Шаймухаметов Р. О.</i> ФОРМЫ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКА ВРАЖДЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	183
<i>Ши Даньдань</i> ФОНОСТИЛИСТИКА ИНТОНАЦИИ В РУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ У КИТАЙЦЕВ	186
<i>Якимова И. А.</i> ФОНЕТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ	188

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

<i>Андреев Р. Д.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ).....	191
<i>Вавилкина К. В.</i> ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ ШКОЛЬНИКОВ.....	194
<i>Гривцова Д. О.</i> ОСОБЕННОСТИ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.....	197

<i>Евдокимов М. В.</i>	ПЕРЕВОД В НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ: СОСТАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОРПУСНОГО ПОДХОДА	200
<i>Жукова К. А.</i>	ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	202
<i>Исаева Я. А.</i>	ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ТРАНСФОРМАЦИИ НА ГРАММАТИЧЕСКОМ УРОВНЕ.....	205
<i>Исмаилова Э. Ф.</i>	АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ РОДСТВА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА.....	207
<i>Карташова Е. В.</i>	ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СОЮЗОМ WHEN	210
<i>Корнилова А. Д., Смакова А. Л.</i>	АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	213
<i>Кузьменко М. Е.</i>	К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДИМОСТИ КОМИЧЕСКИХ И ЖАРГОННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.ХЕМИНГУЭЯ «ФИЕСТА. И ВОСХОДИТ СОЛНЦЕ»	216
<i>Русских П. Д.</i>	ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК).....	218
<i>Рыбина А. А.</i>	ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ	221
<i>Сатарина А. В.</i>	ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНТРОПОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ).....	223
<i>Сеилканова Ф. Е.</i>	ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ДЕФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА	226
<i>Хамзина Н. К.</i>	СМЫСЛОВАЯ И ЖАНРОВАЯ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОНИМОВ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ПРОБЛЕМА	229
<i>Юзекаева Ю. Р.</i>	ОСОБЕННОСТИ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННОСТЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)	232

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

<i>Абрамова А. О.</i>	УЧЕБНИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ	235
<i>Андреев Д. Е.</i>	К ВОПРОСУ О ВОЗМОЖНОСТЯХ ПОДКАСТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ	238

<i>Аллабергенов А. М.</i> РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОДУКТИВНОГО ЧТЕНИЯ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЭТАПЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	240
<i>Афанасьева Е. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ НА ОСНОВЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА «ЗВЕЗДНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ»	243
<i>Балуева Н. А.</i> УЧЕТ КОГНИТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ ПРИ РАБОТЕ С ПРОИЗВЕДЕНИЕМ ЖИВОПИСИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	246
<i>Балханова М. К.</i> ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИГРЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ	249
<i>Бастриков Д. А.</i> МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПОДКАСТИНГА ПРИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ	251
<i>Вахитова К. Ш.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕЙ И СТАРШЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ.....	254
<i>Власова В. В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ВИДЕО НА CLIL-УРОКЕ: ИСТОРИЯ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.....	257
<i>Воронцова Е. С.</i> ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	260
<i>Габитова А. Р.</i> ТЕХНИКА ТЕНЕВОГО ПОВТОРЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ.....	262
<i>Гильметдинова А. Д.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ РОДНОГО (ТАТАРСКОГО) ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ФЛЭШ-КАРТ.....	265
<i>Денисова А. С.</i> КОМПЕНСАТОРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ОДНА ИЗ ЦЕЛЕВЫХ ДОМИНАНТ В СТРУКТУРЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ	268
<i>Долгая Е. П.</i> ОБУЧЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКЕ НА ОСНОВЕ ОНЛАЙН-КУРСОВ.....	270
<i>Дробиткина Е. А., Дружинина Е. Р.</i> ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В США.....	273
<i>Еникеева Э. Р.</i> ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЛУХОВОЙ КРАТКОВРЕМЕННОЙ ПАМЯТИ	275
<i>Степаненко П. П., Заколдаева К. С.</i> ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ГЕРМАНИИ	278

<i>Зиброва Ю. А.</i> ПРОЕКТИРОВАНИЕ УРОКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВЕРНУТОГО ОБУЧЕНИЯ	281
<i>Коблова К. В.</i> ПРОСТЫЕ, НО ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ ЗАПОМИНАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ.....	284
<i>Кузьменкина Е. В.</i> ВИДЕОПРОЕКТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ЭТАПЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ	287
<i>Кулакова В. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ НА СОВРЕМЕННОМ УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	290
<i>Левагина Т. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИКТ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	293
<i>Лукиных Е. А.</i> ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (НА ПРИМЕРЕ БЛОГИНГА).....	296
<i>Малахова С. В.</i> ОБУЧЕНИЕ СТРАТЕГИЯМ СМЫСЛОВОГО ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ У ОБУЧАЮЩИХСЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ УУД НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	298
<i>Моногарова Д. Г.</i> РОЛЬ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	301
<i>Мухаммедова Г. М.</i> ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	304
<i>Набильская М. А.</i> ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ПОДХОДА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	306
<i>Олейник Е. А.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ	309
<i>Пайкова Ю. А.</i> ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ УЧАЩИХСЯ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ АУДИРОВАНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ	312
<i>Перстнева М. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛИ «ПЕРЕВЕРНУТЫЙ КЛАСС» НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ	315
<i>Пихтовников М. Е.</i> ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	317
<i>Показаньева А. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	320
<i>Потоцкий А. В.</i> СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕБ-КВЕСТА.....	323

<i>Тимофеева О. А.</i> КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ ИНТЕРАКТИВНОГО ТЕСТИРОВАНИЯ PLICKERS.....	326
<i>Халджигова А. Х.</i> ПРОЕКТИРОВАНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	329
<i>Хасбиуллина Г. Ф.</i> ИЗУЧЕНИЕ ИМЁН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ НА УРОКАХ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ РЕСУРСОВ	332
<i>Чугай О. В.</i> ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ОСНОВЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)	334
<i>Шипилова Е. С.</i> ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННЫХ КОМИКСОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИКЕ СТУДЕНТОВ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	337
<i>Шутова Д. Д., Яковлева А. А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНОГО БАКАЛАВРИАТА	340
<i>Яковлева А. О.</i> МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ОНЛАЙН-ТЕХНОЛОГИЙ	343
Сведения об авторах и научных руководителях	346

вода, чтобы сохранить оригинальный смысл текста. По нашему мнению, метод калькирования приведет к искажению исходного текста, и читателю будет недоступен замысел автора, наделяющего своих героев определенным эмоциональным состоянием.

Список литературы

1. Галь Н. Слово живое и мертвое: М.: АСТ, 2021, 291 с.
2. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. URL: https://literary_criticism.academic.ru (дата обращения: 15.03.2022).
3. Хемингуэй Э. Фиеста («Фиеста. И восходит солнце»). М.: АСТ, 2021. 320 с.
4. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org>. (дата обращения: 28.02.2022).
5. Krikmann A. Contemporary linguistic theories of humour // Folklore (Estonia). Tartu: FB and Media Group of Estonian Literary Museum, 2006. Вып. 33. С. 27–57.
6. The Oxford Dictionary of Idioms / edited by J. Siefring. – 2nd edition. New York: Oxford University Press, 2004. 340 с.

Русских П. Д.

*Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Фомина Т. Н.
Удмуртский государственный университет, г. Ижевск*

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)

В статье анализируются переводческие трансформации, используемые при переводе фразеологических единиц и имён собственных на испанский язык, на материале рассказов А.П. Чехова. Было выявлено, что при переводе первой группы чаще используется фразеологический перевод («индивидуальный фразеологизм», фразеологический и относительный фразеологический эквиваленты) и нефразеологический перевод (описательный перевод, калькирование). При переводе второй: ономастическое соответствие (транскрибирование, транслитерация, традиционные соответствия), опущение.

Ключевые слова: А. П. Чехов, переводческие трансформации, фразеологические единицы, имена собственные.

Актуальность исследуемой проблемы: имя русского писателя уже в 30-е гг. стали связывать с именем Федерико Гарсиа Лорки, и сейчас многие испанские драматурги и режиссёры кино обращаются к творчеству А.П. Чехова. Испаноговорящие читатели знакомы с произведениями А.П. Чехова, поэтому важно, чтобы тексты перевода производили то же впечатление, что и оригинал.

Материал исследования: 17 рассказов А.П. Чехова периода 1880–1885 гг.

Методы исследования: аналитический, сопоставительный, классификация.

Перевод фразеологических единиц

А.П. Чехов использует фразеологические единицы уже в названиях. Víctor Gallego Ballesterero передает название «Из огня да в полымя» с помощью «индивидуального фразеологизма» (**фразеологический способ перевода**): «De mal en peor» («от плохого к худшему»). В словаре мы

нашли эквивалентные единицы русского названия, например, «Andar de tapera en galpón». A René Portas использует **нефразеологический способ перевода** названия «Язык до Киева доведёт» – «La lengua te lleva hasta Kíev» (*калькирование*). В словаре приводятся эквиваленты: El que boca lleva, a Roma llega или El que tiene lengua a Roma va.

К **фразеологическим способам** перевода относится фразеологический эквивалент в рассказе «В вагоне» (René Portas): А шут его знает какому! - Y el diablo sabe a quién!. Шут его знает – Прост. Экспр. Совсем неизвестно, трудно сказать. El diablo sabe – 1) общ. пёс его (тебя, её, их) знает; 2) вульг. чёрт его знает. И относительный фразеологический эквивалент: «Невидимые миру слезы» (Jesús García Gabaldón): ... в нашем вонючем Червянке, кроме водки да чая с мухами, ни бельмеса не получишь... – ... en nuestra apestosa Cherbiansk, salvo vodka y té con moscas no te dan nada de nada... Ни бельмеса – Прост. Экспрес. Совершенно ничего (не понимать, не знать). Nada de nada – ничегошеньки.

К **нефразеологическим способам** относится *описательный перевод*. Например, «Толстый и тонкий» (Jesús García Gabaldón): ... казалось, что от лица его посыпались искры... – ... parecía que su cara y sus ojos echaban chispas... Искры из глаз посыпались – у кого. Экспрес. Зарябило в глазах от сильной боли в результате удара по голове или лицу. Sus ojos echaban chispas – его глаза «искрились» искрами.

Перевод имён собственных

В группе **топонимов** встречаются наименования реальных и выдуманных объектов. Для перевода первой группы использовалось *ономастическое соответствие*: Сокольники – Sokólniki («На гулянии в Сокольниках» – Luis Abollado Vargas), Саратов – Sarátov («Невидимые миру слезы» – Jesús García Gabaldón), Самара – Samara («Цветы запоздалые» – Fernando Otero Macías), Соловки – Solovki («За яблочки» – Luis Abollado Vargas). При использовании того же способа во второй группе переводчик иногда опускает элементы (*опущение*): Станция «Веселый Трах-Тарах» – la estación Vesiólii Traj; Станция «Спасайся, кто может!» – la estación Spasáisia («В вагоне» – René Portas). В рассказе «В вагоне» станция Халдеево в испанском переводном тексте, потеряв изначальное значение, которое можно трактовать как населенный пункт «ряженных шутов или скоморохов, потешавших народ на улицах, базарах и не стесняющихся непристойных выходок», дословно можно перевести как «нагретый» – Caldeado.

При переводе **периодических изданий** использовались: *транскрибирование*: «Развлечение» – la revista Razvlechenie («Перед свадьбой» – Luis Abollado Vargas); *прямой перевод*: «Развлечения» – Entretenimiento («По-американски» – René Portas) или «Стрекоза» – La libélula («За яблочки» – Luis Abollado Vargas); *комментирующий перевод* (примечание после текста) «Русская газета» – La gaceta rusa (там же).

Перевод **имён героев, не несущих семантической нагрузки**, передаются с помощью *транслитерации*: Егор Сидорыч – Yegor Sidorich («Пережитое» – Luis Abollado Vargas), подпоручик Зюмбумбунчиков – el alférez Ziumbumbumchikov («Перед свадьбой» – Luis Abollado Vargas). В

некоторых случаях перевод может отличаться, так как в испанском тексте появляется графическое обозначение – знак ` (тильда): Александр Иванович Египетский – Aleksandr Ivánich Yeguípetski («Хирургия» – Víctor Gallego Ballester) и Митя Гусев (Дмитрий Иванович) – Mitia Gusev (Dmitri Ivanich) («Который из трёх?» – Luis Abollado Vargas). При совпадении чтения графически ничего не обозначается, например, Некричихвостов – Nekrichijvostov («Петров день» – Luis Abollado Vargas), Усатов – Usatov, Корсов – Korsov («Исповедь, или Оля, Женя, Зоя» – James y Marian Womack).

Модуляция (смысловое развитие) встречается в рассказе «За яблочки», где героиню Дульцинею называют ласково «дуся». В словаре галлицизмов находим одно из значений слова: «Дорогая, милая, сладкая, обращение ласковое или иронически-ласковое». В испанском переводном тексте используется «paloma», что означает «голубка». В русском языке такое обращение использовалось как ласковое наравне с указанным в упомянутом словаре.

Перевод **«говорящих» имён**, имеющих внутреннюю форму для носителя русского языка, передается *транслитерацией, транскрипцией*. Например, Дуня Пешеморепереходященская – Duna Peshemoreperejadischenskaia («Каникулярные работы институтки Наденьки N» – Luis Abollado Vargas); Дьячок Вонмигласов («внимать гласу») – el sacristan Vonmiglásov («Хирургия» – Víctor Gallego Ballester); Гробовых дел мастер Черепов («череп», символ смерти) – Maestro de oficios sepulcrales Chériepov («Контора объявлений Антоши Ч.» – René Portas); Девица Невиннова («невинная», как ирония) – señorita Nievínnova («Контора объявлений Антоши Ч.» – René Portas).

Адекватность перевода – главная цель, которая достигается умелым использованием переводческих трансформаций. Способы перевода, рассмотренные в статье, не во всех случаях помогли сохранить в испанском тексте экспрессию и легкость, свойственную рассказам А.П. Чехова.

Список литературы

1. Antón Chéjov. Cuentos completos (1880–1885) / edición Paul Viejo: epublibre, 2013. 1192 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непере译имое в переводе. М.: Междунар.отношения, 1980. 342 с.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 133 с.
4. Ромеро Интригано Д.И., Фуникова С.В. Фразеологический перевод (на материале русского и испанского языков) // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». 2017. С. 328–331.
5. Академика [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.academic.ru/%D1%8F%D0%8B%D0%BA%20%D0%BE%20%D0%B8%D0%B5%B2%D0%B0%20%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D1%82ru/es>, свободный (дата обращения: 27.11.21).
6. Академика [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.academic.ru/%D0%98%B7%20%D0%BE%D0%B3%BD%D1%8F%20%D0%B4%D0%B0%20%D0%B2%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%8B%D0%BC%D1%8F%20%D0%BF%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C/ru/es>, свободный (дата обращения: 27.11.21).